ꝑ what eu̅ ꝓig̃ ze aren ye fadir
in my name: he zyue to zou/ yes
ꝓigis ⁊ comaũde to zou: ꝑ ze loue
to gidre/ if ye word hatij zou:
wite ze ꝑ it hadde me in hate ra
ꝑ than zou/ if ze hadden be of
ye world: ye world ihulde loue
yat ꝓig̃ yat was his/ but for
ze ben not of ye world. but ⁊
chees zou fro ye world: ꝑ fore ye
world hatij zou/ hamez my de of
my word which ⁊ seide to zou:
ye seruant is not gretter than
his lord/ if yei han purſued me:
yei ihulen pueſuie zou also/ if
yei han kept my word: yei ihu
len kepe zour also/ but yei ihu
len do to zou alle yes ꝓigis for
my name: for yei knowe not hi
yat sente me/ if ⁊ hadde not co
mũ ⁊ hadde not spokũ to he:
yei ihulden not haue sinne/ but
now yei han noon excusacio̅ of
her sinne/ he yat hatij me: hatij
also my fadir/ if ⁊ hadde not don
werkis in hem which noo̅ oyr
man dide: yei ihulden not ha
ue sinne/ but now boye yei han
seyn ⁊ han hatid: me ⁊ my fa
dir/ but ꝑ ye word be fulfullid.
yat is writtũ in her lawe. for yei
hadden me in hate wipoute cau
se// but whiie ye coũforto̅r ihal
come. which ⁊ ihal sende to zou
fro ye fadir: a spirit of treuye
which comej of ye fadir: he ihal
bere witnesseig of me/ ⁊ ze ihulē
bere witnesseig: for ze bej wij me
fro ye bigynnyg

Ꝑes ꝓigis ⁊ haue spokũ
to zou: ꝑ ze be not ſclaũ
dized/ yei ihulden mak e
zou wipouten ye synagogis/
but ye hour comej. ꝑ ech man yat

sleep zou: demej ꝑ he doij seruy
se to god/ and yei ihulen do to zou
yes ꝓigis. for yei han not knowũ ye
fad̃ nej me/ but yes ꝓigis ⁊ speak to zou:
ꝑ whane ye hour of hem ihal come.
ze haue mynde ꝑ ⁊ seide to zou
seide not to zou yes ꝓigis fro ye
bigynnyg: for ⁊ was wij zou ⁊
now ⁊ go to hi yat sente me: ⁊ no
mã of zou asij me whidir you
goist/ but for ⁊ haue spokũ to zou
yes ꝓigis: heuynesse hap fulfil
lid zour herte/ but ⁊ seie to zou
treuye: it spedij to zou ꝑ ⁊ go/ for
if ⁊ go not forꝑ: ye coũforto̅r ih
al not come to zou/ but if ⁊ go fo
rꝑ: ⁊ ihal sende hi to zou/ ⁊ whiie
he comej he ihal reprene ye
world of sinne. ⁊ of rightwisnes
se ⁊ of dom/ of sinne: for yei han
not bileued in me/ ⁊ of rightwis
nesse: for ⁊ go to ye fadir ⁊ now
ze ihulen not se me/ but of dom:
for ye prince of pis world is now de
med/ zit ⁊ haue many ꝓigis for
to seie to zou: but ze mowen not be
re hem now/ but whane ꝑilke spi
rit of treuye comej: he ihal te
che zou al treuye/ for he ihal not
spek of his silf: but what euer
ꝓigis he ihal heer: he ihal spek
⁊ he ihal telle to zou yo ꝓigis yat
ben to come/ he ihal clarifie me:
for of myne he ihal take ⁊ ihal
telle to zou/ alle ꝓigis whiche eu̅
ye fadir hap: ben myne/ ꝑ fore
⁊ seide to zou: for of myn he ihal
take ⁊ ihal telle to zou

Ally
tel ⁊ yane ze ihulen not se me/
⁊ eftsoone alytel ⁊ ze ihulen se
me: for ⁊ go to ye fadir/ ꝑ fore sum
me of hise disciplis seiden to oyre/
what is pis ꝓig̃ yat he seij to us.
alytel ⁊ ze ihulē not se me. ⁊ eft

soone alytil ⁊ ze ihulē se me: for
⁊ go to ye fadir: ꝑ fore yei seide ꝓ
what is pis yat he seij to us alytil:
we witen not what he spek ꝓ ⁊
ihc knew ꝑ yei wolden aske hi: ⁊
he seide to hem/ of pis ꝓig̃ ze sek ⁊
among zou. for ⁊ seide/ alytil ⁊ ze
ihulen not se me: ⁊ eftsoone alu
til ⁊ ze ihulen se me/ treuh
treuh ⁊ seie to zou. yat ze ihulē
morne ⁊ wepe: but ye world ih
al haue ioye/ ⁊ ze ihulē be sorewis
ful: but zour sorwe ihal turne
into ioye/ A wo̅man whiie ihe
bere child: hap heuynesse for hir
tyme is comũ/ but whiie she
hap born a sone: now she penkij
not on ye peyne for ioye for a ma
n is born into ye world/ ⁊ ꝑ fore ze hã
now sorwe/ but eftsoone ⁊ ihal
se zou: ⁊ zour herte ihal haue
ioye. ⁊ no mã ihal take fro zou
zour ioye/ ⁊ in yat day ze ihulē
not aske me ony ꝓig̃ treuly
treuly ⁊ seie to zou. if ze aske en
ye fadir ony ꝓig̃ in my name:
he ihal zyue to zou/ til now ze
asiden no ꝓig̃ in my name/
aske ze ⁊ ze ihulē take. ꝑ zour
ioye be ful ⁊ haue spokũ to zou
yes ꝓigis in proũbis/ ye our co
mej whane now ⁊ ihal not spe
ke to zou ĩ puerbis: but openly
of my fadir ⁊ ihal telle to zou/
in yat day ze ihulē aske ĩ my
name/ ⁊ seie not to zou: ꝑ ⁊
ihal prere ye fadir of zou/ for ye
fadir hi silf loiej zou: for ze hã
loued me. ⁊ han bileued ꝑ ⁊ we
re out fro god ⁊ wente out fro
ye fadir: ⁊ cam into ye world
eftsoone ⁊ leeue ye world: ⁊ ⁊ go
to ye fadir/ hise disciplis seiden

to hi lo now ꝑ spekist openly: ⁊
you seist no puerbe/ now we wi
ten yat you woost alle ꝓigis/
⁊ it is not nede to yee: ꝑ ony ma̅
aske yee/ in pis ꝓig̃ we bileuen:
ꝑ you wentest out fro god/ ihc
answeride to he/ now ze bileue̅/
lo ye our comej ⁊ now it comej.
ꝑ ze be dispar plid. ech into his ow
ne ꝓigis. ⁊ ꝑ ze leue me aloone/
⁊ ⁊ am not aloone: for ye fadir
is wij me/ yes ꝓigis ⁊ haue spo
ke to zou: ꝑ ze haue pees ĩ me/ ĩ
ye world ze ihulē haue disese.
but trusteze ⁊ haue ouercome ye world

Ꝑes ꝓigis ihc
spak. ⁊ whiie he hadde
cast up his yzen into heue
ne: he seide/ fadir ye our co
mej. clarifie yi sone: ꝑ yi so
ne clarifie yee/ as you hast zoui
to hi power of ech fleuh ꝑ al
ꝓig̃ yat you hast zoui to hi: he zy
ne to hem euerlastige lif/ ⁊ pis
is euerlastige lif: ꝑ yei knowe
yee very god aloone. ⁊ whō you
hast sent ihu crist/ ⁊ haue clarified
yee on ye erye. ⁊ haue endid ye
werk yat you hast zoui to me to
do/ ⁊ now fadir clarifie you me
at yi silf: wij ye clerenesse yat
⁊ hadde at yee. bifore ye world
was maid/ ⁊ haue schewid yi na
me to po me whiche you hast zo
ui to me of ye world/ yei weren
yine: ⁊ you hast zoui hem to me.
⁊ yei han kept yi word/ ⁊ now
yei han knowũ. ꝑ alle ꝓigis yat
you hast zoui to me ben of yee/
for ye wordis yat ꝑ hast zoui
to me: ⁊ zaf to hem/ ⁊ yei han
takũ ⁊ han knowũ verily: ꝑ ⁊
wente out fro yee/ ⁊ yei bileue

WYCLIFFITE MANUSCRIPT *The New Testament* ENGLAND, 1400-1450 BRIDWELL LIBRARY Octavo